

ترجمہ پدرام ہاشمی نسب

می‌کنند و آنان را برای خدایان شان
قریانی می‌کنند. همچنین آنان کودکان
برده‌بی دارند که به خاطر بافت
فرش‌های سیار ظریف چشمان خود را
از دست می‌دهند و سپس به آن‌ها
آموزش داده می‌شود تا ترویریست شوند.
کتاب پس از مرگ لارا به چاپ می‌رسد.
در داستان دستان خواهران به طرزی
مهنم و تخیلی رمانی می‌نویسد،
همان‌طور که آیریس می‌گوید: «لارا
دست چپ من بود و من هم دست چپ
او، ما این کتاب را به کمک یکدیگر
نوشتیم. این کتاب با دست چپ نوشته
شده است.»

رمان مارگارت ات وود حاوی
ضمون‌های زنانی است که درباره زنان
می‌نویسد و زنانی که موضوع کتاب
مردان می‌شوند. این حس خود ارجاعی
نفس‌گیر در حالتی خودآگاه هم برای
بیان داستان‌های درونی به کار گرفته
می‌شود و هم داستان‌های بیرونی را
جلوه‌گر می‌سازد. بدون شک نکته همین
جاست. ممکن است کسی بگوید که
رمان بیرونی درباره ساختار دیگر است:
درباره جامعه نیمه (زیکرونی) که در آن
مردم همدیگر را به قتل می‌رسانند و با
در حالی که مجبور به سکوت‌اند، به
یکدیگر تجاوز می‌کنند. اکنون می‌گوید:
تمام داستان‌ها درباره گرگ‌ها است. اما
در این جا درندگی و وحشیگری در خفا
وجود دارد. ات وود در بی احساسی
حیوانی دورهای طفولیت و کهن‌سالی،
تیزبین است. ما شخصیت آیریس به
عنوان یک بیزرن و لارا به عنوان یک
کودک را باور داریم و هر دوی آن‌ها
شخصیت‌های متقاعد‌کننده‌یی هستند،
اما مؤلف آن‌ها چنان سرگرم تدبیر و
اندیشه‌های کلی است که از شدت تأثیر
آن کاسته شده و اهداف خود او نیز
به سختی عملی می‌شود.

در واقع آیریس خود را نمی‌کشد و این لراست که با منحرف کردن اتوبیل از روی یکی از پل‌های تورنتو کار را به آنچام می‌رساند. شخصیت‌های آثار تو و دو غالباً جنبه‌های متضاد شخصیت کن را به نمایش می‌گذارند؛ کرمانبردار (آیریس) و خود رأی (لارا) است و چپ.

تبیین معنای اصلی و مهم کتاب چه به طور مستقیم و چه به طور غیرمستقیم کار آسانی نیست. داستانین دو خواهر و تبار فامیلی‌شان توسط آیریس هشتاد و سه ساله نوشته شده. داستان او همه وجوده قابل پیش‌بینی

فرن بیستم را در بردارد، درباره مردانی
که پول به چنگ می آورند و می جنگند و
دستی در سیاست دارند و زنانی که
خانه دار هستند و بچه داری می کنند.
نویسنده احساسی را القای کند که چون
لوح سپیدی در پیش روی خواننده نهاده
می شود تا او نیز تقدیر خود را برابر آن
بتواند. و به نظر می رسد که دست
تکنارنده رها شده و به میل خود حرکت
می کند.

تصویر خاص ات و ودی باز هم در
درومندیه دیگری تکرار می شود؛
سرنخی که به توصیف عکس از خواهران
منتهی می شود. در این تصاویر آن ها هر
کدام در کنار مردی هستند که به او عشق
می ورزند. یکی الکس توماس نویسنده
بلشویک ادبیات داستانی مبتذل و
دیگری شخص آتش افزای روز مشکوکی
است که در حريق کارخانه پدرشان نقش
دارد.

الگوهای داستانی اثود بسط
مرتب و منظمی دارند لکس داستان
پیچیده‌ی را درباره مردم سنتگل سیاره
Zycron تعریف می‌کند. این داستان
آمکش کور نام می‌گیرد. مردم سیاره
زیبان دخترها را می‌برند، به آن‌ها تجاوز

ایریس، راوی داستان، خود را در تنهايی شيانه تصوير می‌کند، با دستکشی که در کتارаш افتاده، اين دستکش شايد به نوعی مونس و همدم تنهايی است.
اگرچه جزء کم‌اهميتي است، اما در عين حال عنصر مارگارت اتودي است.
رمان‌های اتود مملو از تصاويير و الگوهای معناداري است که با ظرافت تمام مورد استفاده قرار گرفته‌اند،
عناصری نظیر؛ وسائل صحنه، عکس‌های مختلف در آلبوم عکس،
عروسک‌ها و زهستان‌ها (جنین انسان از هفته هشتم به بعد تا زایمان، و در حیوانات از مراحل پایانی تخم تا جنین) و چيزهای تختیرشدنی، از اين رrost
که هرگنس اثري از اتود می‌خواند ممکن است آن را پایان‌نامه دکتری نويسنده در رشته «مجاز مرسلي و واسازی» تلقی کند. نمونه الگوها در رمان جدید اتود - آدمکش کور - دیده می‌شود.

شب قبل از ازدواج عاری از عشق
ایریس - راوی - که پدرش آن را به عنوان
قسمتی از یک معامله جهت جلوگیری از
ورشکستگی کارخانه اش تدارک دیده،
خواهر جوان تر راوی - لارا - در حالی که
لباس خواب کهنه بی به تن دارد وارد
حمام و دستشویی مشترک آن ها
می شود. او در این حال شبیه به
محکومی است که تشریفات اعدام خود
را می گذراند؛ جلوی خواهوش دست ها را
محکم به هم می فشارد و انجشتن اش
فضای گردی را در میان می گیرند. او
خود بازتابی از ایریس و آماده فداکاری و
از خودگذشتگی است، نویسنده برای
تأکید بیشتر بر این مشاهدت او را
وامی دارد که عطر ایریس را که هدیه
خواستگارش است، به خود بزند. نام این
عطر نبا برگرفته از نام دختر بردی در
اپراست که خود را می کشد.

رمان

٢٧

رمان

آدھکش گور

٢٧

رمان

آدمکش گور

٢٦

رمان